

# à 2 ou 3

4

C H A N S O N S

*harmonisées à 2 ou 3 voix par*

ANTOINE COIZET

PAUL DELASTRE

MARCEL GODARD

ROBERT JEF

EDITIONS MUSICALES DE LA SCHOLA CANTORUM  
ET DE LA PROCURE GÉNÉRALE DE MUSIQUE  
76 BIS, RUE DES SAINTS-PÈRES - PARIS VII<sup>e</sup>  
ET SAINT-LEU-LA-FORÊT (SEINE-ET-OISE)



# à 2 ou 3

4

C H A N S O N S

*harmonisées à 2 ou 3 voix par*

ANTOINE COIZET

PAUL DELASTRE

MARCEL GODARD

R O B E R T J E F

EDITIONS MUSICALES DE LA SCHOLA CANTORUM  
ET DE LA PROCURE GÉNÉRALE DE MUSIQUE  
76 BIS, RUE DES SAINTS-PÈRES - PARIS VII<sup>e</sup>  
ET SAINT-LEU-LA-FORÊT (SEINE-ET-OISE)




*pour MARTHE*  
**C'est la Noël**

1

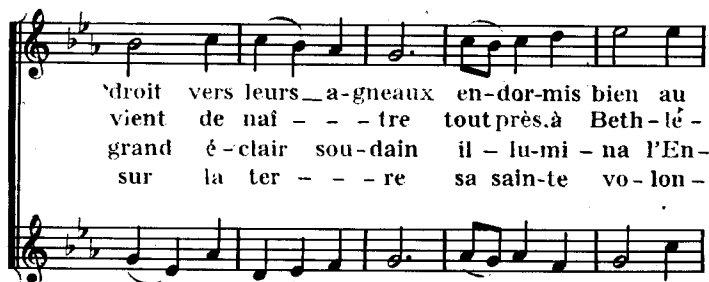
Harmonisation de  
**M. GODARD**

I.   
1. C'est la No - ël sur la — mi-nuit Tous les ber-  
2. Ain-si cet an-ge leur — par - la Les bel-les  
3. Ils y sont tous ensemble al - lés Ils se sont  
4. Pasteurs il faut pri - er no-tre Dieu Car il nous

II.   
1. C'est la No - ël sur la — mi-nuit Tous les ber-  
2. Ain-si cet an-ge leur par - la Les bel-les  
3. Ils y sont tous ensemble al - lés Ils se sont  
4. Pasteurs il faut pri - er no-tre Dieu Car il nous

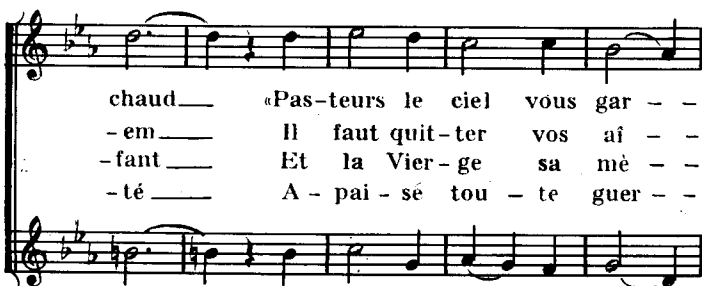
  
1. 2.  
-gers sor-tent du lit. lit. S'en vont tout  
cho - ses que voi - là. -là: Le Sei - gneur  
tous a - ge - nouil - lés. -lés. A - lors un  
sau - ve dans les cieux. cieux. A - fin que

  
-gers — sor-tent — du lit. lit. S'en vont tout  
cho - ses que voi - là. -là: Le Sei - gneur  
tous a - ge - nouil - lés. -lés. A - lors un  
sau - ve dans les cieux. cieux. A - fin que



droit vers leurs a-gneaux en-dor-mis bien au  
vient de naî - - - tre tout près, à Beth-lé -  
grand é - clair sou-dain il - lu-mi - na l'En-  
sur la ter - - - re sa sain-te vo-lon -

droit vers leurs a-gneaux en-dor-mis bien au  
vient de naî - - - tre tout près, à Beth-lé -  
grand é - clair sou-dain il - lu-mi - na l'En-  
sur la ter - - - re sa sain-te vo-lon -



chaud — «Pas-teurs le ciel vous gar - -  
- em — Il faut quit-ter vos ai - -  
- fant — Et la Vier-ge sa mè - -  
- té — A - pai - sé tou - te guer - -

chaud — «Pas-teurs le ciel vous gar - -  
- em — Il faut quit-ter vos ai - -  
- fant — Et la Vier-ge sa mè - -  
- té — A - pai - se tou - te guer - -



- de», Leur dit un ange au ciel \_\_\_\_  
 - tres Et ve - nir voir No - ël \_\_\_\_  
 - re, Rei - ne de tous les saints \_\_\_\_  
 - re. Croy - ons en sa bon - té \_\_\_\_

- de» Leur dit un ange\_\_ au ciel \_\_\_\_  
 - tres Et ve - nir voir\_\_ No - ël \_\_\_\_  
 - re, Rei - ne de tous\_\_ les saints \_\_\_\_  
 - re. Croy - ons en sa\_\_ bon - té \_\_\_\_



Al - - - le - - lú - ia \_\_\_\_  
 Al - - - le - - lú - ia \_\_\_\_



Al - - - - - le - lú - ia. \_\_\_\_  
 Al - - - - - le - lú - ia. \_\_\_\_

# «Djins uno cabanetto»

Noël provençal harmonisé à 3 voix égales par M. GODARD

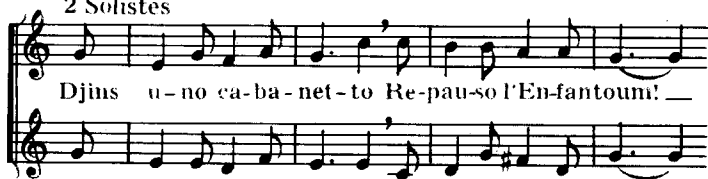
Vif (♩=108)

1 Soliste



1. Djins u-no ca-ba-net-to paouret-to, paouret-to

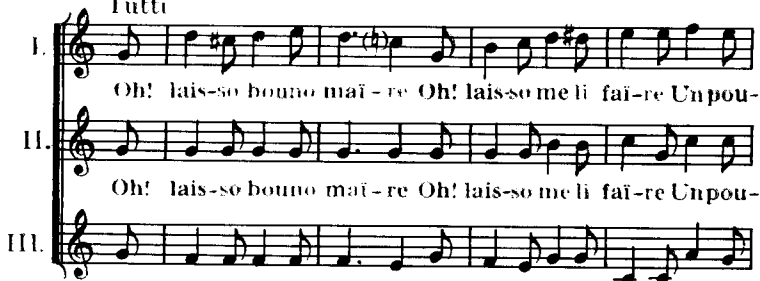
2 Solistes



Djins u-no ca-ba-net-to Re-pau-so l'En-fantoum! —

Djins u-no ca-ba-net-to Re-pau-so l'En-fantoum! —

Tutti



Oh! lais-so bouno maï-re Oh! lais-so me li fai-re Un pou-

Oh! lais-so bouno maï-re Oh! lais-so me li fai-re Un pou-

Oh! lais-so bouno maï-re Oh! lais-so me li fai-re Un pou-





2

Rian qu'un, o Viergeinello  
 Tant bello, tant bello  
 Rian qu'un, o Viergeinello  
 Oube aco maouri proum  
 Zou un sus sa meneto  
 Zou, zou que fai risoto  
 Un poutoum, un poutoum  
 Chu la mo de l'Enfantoum

3

Oh! laissez que lou baise  
 Bian d'aïse, bian d'aïse  
 Oh! laissez que lou baise  
 Et le tene un brisou  
 Douno-le, bouno maire  
 Me languisse di faire  
 Un poutoum, un poutoum  
 çus la gaougno dou pitchoum

4

La Vierzdo me presento  
 Riento, riento  
 La Vierzdo me presento  
 Soun divin Agnelou  
 Oh! moun Diou, quand l'aguere  
 Coumo te nien faguere  
 De poutoums, de poutoums  
 çus soun frount, chu souns penouns.

## Trois Noëls de Micoulau SABOLY

(pour 3 voix égales)

## I. Un pau après lei tempouro!

Harin. de **M. GODARD**

I. 
  
 II. 
  
 III.

Leï Pastres è - ron de - bout Saurriéu pas bèn

Leï Pastres è - ron de - bout Saurriéu pas bèn

dum! » » » » » » Dum! » » »

**Note:** Micoulaü (Nicolas) SABOLY naquit à Monteux, près de Carpentras, en 1614. Il fut maître de Chapelle à l'église Saint-Pierre d'AVIGNON. C'est alors qu'il écrivit les «Noëls», chef-d'œuvre de grâce et de naturel, auxquels il doit sa célébrité. Il mourut en 1675.



a - quello ou-ro, Coume uno gor - jo de loup!

a - quello ou-ro, Coume uno gor - jo de loup!

a - quello ou-ro, Coume uno gor - jo de loup!

## 2

Quoucarèn de plus estrange  
 Arribèt après l'uiéu:  
 Li perdèron rèn au change,  
 Avien grand gau d'èstre viéu  
 Pèr ausi canta leis ange  
 Qu'entounavon lei louange  
 Qu'entounavon lei louange  
 E la glòri dóu grand Diéu,

## 3


Aquesto fuguè plus bello:  
 Un ange foundèt en bas  
 Plus subit qu'uno iroundello;  
 Se pausè sus un roucas,  
 Pèr li dire la nouvello  
 Que d'uno maire piéucello  
 Que d'uno maire piéucello  
 Diéu, ero no dins un jas.

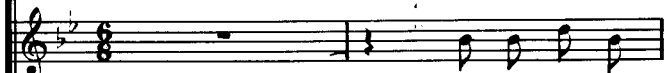
# Trois Noël de Micoulau SABOLY

(pour 3 voix égales)


## II. Lei pastre fan festo.

Harm. de  
**M. GODARD**


I. 

II. 

1. Jo-gon de soun  
2. Lou pren e lou

III. 

1. Lei pas-tre fan fes-to. Jo-gon de soun  
2. La Vier-ge bèn ai-so Lou pren e lou



1. Vo-lon tous a - na Vers lou Pi-chot qu'es  
2. E de cent fa-çons Ca-res-so soun gar-



rès-to. Vo-lon tous a - na Vers lou Pi-chot qu'es  
bai-so, E de cent fa-çons Ca-res-so soun gar-



rès-to. Vo-lon tous a - na Vers lou Pi-chot qu'es  
bai-so. E de cent fa-çons Ca-res-so soun gar-

na \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
 - çouns \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

na \_\_\_\_\_ Gar - nis - son sei bias so De  
 - çouns \_\_\_\_\_ D'u - no voues charmanto Li

na \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
 - çouns \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

pan, de fou - gas - so, E de quanque tras de rous -  
 parl' e li can - to, Li dis: Je - su, vous sias tout

Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

Ah! Ah! Ah!

tit, O de quanque pas - ti! Fan mi - lo gri -  
mi - éu; A-guès pie - ta d'ieu! Sièu vos - to ser -

Ah! Fan mi - lo gri -  
Ah! Sièu vos to ser -

Da - vans que par - ti  
E vous sias moun Diéu!

ma ço Da vans que par ti  
-van - to, E vous sias moun Diéu!

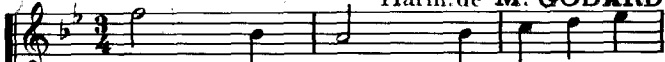
-ma - ço Da - vans que par - ti  
-van - to, E vous sias moun Diéu!


# Trois Noël de Micoulau SABOLY


(pour 3 voix égales)

## III. Venès leù Vèire la Piéucello.

Harm. de M. GÓDARD

I.   
 1. Ve - - nès leù Vèi - re la piéu -  
 2. Hôu! Chris - tou La nuech es fort  
 3. A - - vès tort, Vous e vòs-tei

II.   
 1. Ve - - nès leù Vèi - re la piéu -  
 2. Hôu! Chris - tou La nuech es fort  
 3. A - - vès tort, Vous e vòs-tei

III. 

1. La la la la la la la la la la Vèi - re la piéu -  
 2. La la la la la la la la la la La nuech es fort  
 3. La la la la la la la la la la Vous e vòs-tei

  
 - cel - lo: Ve - - nès leù Cen -  
 cla - ro, Hôu! Chris - tou Sau -  
 fi - ho, A - - vès tort, De

  
 - cel - lo: Ve - - nès leù Cen -  
 cla - ro, Hôu! Chris - tou Sau -  
 fi - ho, A - - vès tort, De



cel lo: La la la la la la la la la la Cen  
 cla ro, La la la la la la la la la la Sau  
 fi ho, La la la la la la la la la la De

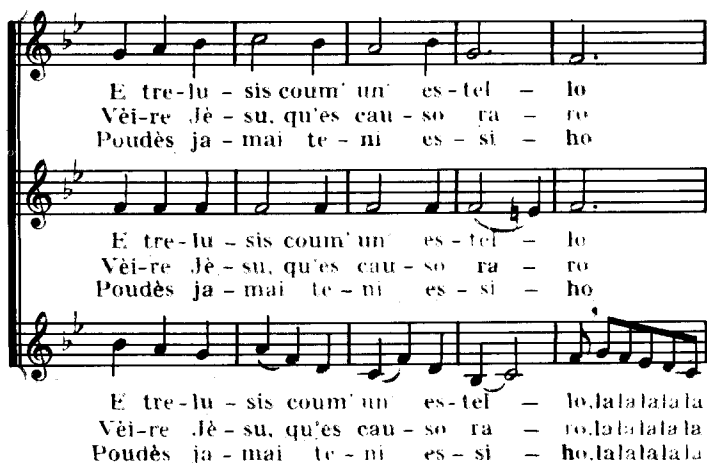




- ti pas-tou-rèu: Soun en-fant es pu blanc que la nèu.  
 - to vite au sòu, E vai-t'en au pa - ïs dei Ju-siòu.  
 pi-ca tan fort: Vâu-trei, pastre, sias tous de bu - tor.

- ti pas-tou-rèu; Soun en-fant es pu blanc que la nèu,  
 - to vite au sòu, E vai-t'en au pa - ïs dei Ju-siòu,  
 pi-ca tan fort: Vâu-trei, pastre, sias tous de bu - tor,

- ti pas-tou-rèu; Soun en-fant es pu blanc que la nèu,  
 to vite au sòu, E vai-t'en au pa - ïs dei Ju-siòu,  
 pi-ca tan fort: Vâu-trei, pastre, sias tous de bu - tor,



E tre-lu - sis coum' un' es - tel - lo  
 Vèi-re Jè - su, qu'es cau - so - ra - ro  
 Poudès ja - mai te - ni es - si - ho

E tre-lu - sis coum' un' es - tel - lo  
 Vèi-re Jè - su, qu'es cau - so - ra - ro  
 Poudès ja - mai te - ni es - si - ho

E tre-lu - sis coum' un' es - tel - lo, lalalalala  
 Vèi-re Jè - su, qu'es cau - so - ra - ro, lalalalala  
 Poudès ja - mai te - ni es - si - ho, lalalalala

Aï!                      Aï!                      Aï! que la maire es  
 Hôu!                      Hôu!                      Hôu! me lè - ve tou -  
 Chut!                      Chut!                      Chut! que l'en - fant sou -

Aï!                      Aï! aï! aï! aï! que la maire es  
 Hôu!                      Hôu!hòu!hòu! hòu! me lè - ve tou -  
 Chut!                      Chut!chut!chut!chut! que l'en - fant sou -

Aï! aï! aï! aï! aï! aï! aï! que la maire es—  
 Hôu!hòu!hòu!hòu!hòu!hòu!hòu! me lè - ve tou -  
 Chut!chut!chut!chut!chut!chut!chut! que l'en - fant sou -

bel - lo! Aï!                      Aï! que l'enfant es bèu.  
 - ta - ro, Hôu!                      Hôu! tou - ta - ro li vòu.  
 - mi - ho, Chut!                      Chut! que lou pe - tit dor.

bel - lo! Aï!                      Aï! que l'enfant es bèu.  
 - ta - ro, Hou!                      Hou! tou - ta - ro li vòu.  
 - mi - ho, Chut!                      Chut! que lou pe - tit dor.

bello! la la la la Aï! aï! aï! aï! que l'enfant es bèu.  
 - ta - ro, la la la la Hôu!hòu!hòu!hòu! touta - ro li vòu.  
 - miho, la la la la Chut!chut!chut!chut! que lou pe - tit dor.

# «Le jardin qui est sur Saône»...

3 voix égales a cappella

d'après un poème de Joseph FOLLINET

M. GODARD

$\text{♩} = 116-120$  Très lié et très doux

S  
1. Le jar-din qui est sur Saô-ne — Jamais

M-S  
1. Le jar-din qui est sur Saô-ne — Jamais

A  
1. Le jar-din — sur Saô-ne — Jamais

plus ne t'y ver-rai, — L'eau verte a cou-lé au

plus ne t'y ver-rai, — L'eau verte a cou-lé au

plus ne t'y ver-rai, — L'eau verte au

Rhô-ne, L'eau verte a tout em-por-té. — Jamais

Rhô-ne, L'eau verte a tout em-por-té. — Jamais

Rhô-ne, L'eau verte a tout em-por-té. — Jamais

Solo *mf*

plus ne t'y ver-rai. — 2. Le jar-din qui est sur

*pp*

plus ne t'y ver-rai. — 2. B.F.

*pp*

plus ne t'y ver-rai. — 2. B.F.

Rhô - ne, — Jamais plus ne t'y ver - rai, — L'eau

grise a cou-lé en Saô-ne, — L'eau grise a tout empor-

-té, — Ja-mais plus ne t'y ver -

S -rai. — la la la

3. Le jar-din qui est sur Saô - ne, Sans fin

M-S 3. Le jar-din qui est sur Saô - ne, Sans fin

A 3. Le jardin sur Saô - ne, Sans fin

la la la

je t'y re-ver-rai, — L'eau cou-le par-mi les

je t'y re-ver-rai, — L'eau cou-le par-mi les

je t'y re-ver-rai, — L'eau parmi les

la la la la la la

ro - ses. Au jar-din d'Eter-ni - té, Sans fin

ro - ses. Au jar-din d'Eter-ni - té, Sans fin

ro - ses. Au jar-din d'Eter-ni - té, Sans fin

la la la la la la

je t'y re-ver-rai! la la la la

je t'y re-ver-rai! la la la

je t'y re-ver-rai! la la

# Les Cordelles

Danse provençale harmonisée pour double chœur  
à voix égales et tambourin.

M. GODARD

Ch. I.

I. Tra la la

II. Tra la la

Ch. II.

I. 1. Sian fi-ho de courdelié Fasèn de cour-

II. 2. Nos-ti rèi-re dins soum tèins Fasièn de cour-

III. 3. Dè fa-sèn nos-ti courdoun Garçons et fi -

Tambourin

The musical score is written for a double choir (Ch. I and Ch. II) and a tambourin. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The score is divided into three systems. The first system is for Ch. I, with parts I and II, both singing 'Tra la la'. The second system is for Ch. II, with parts I, II, and III. Part I has three verses of lyrics. Part II has two verses. Part III has one verse. The tambourin part is at the bottom, with a single line of music. The score includes a repeat sign at the beginning of each system and a double bar line at the end of each system.

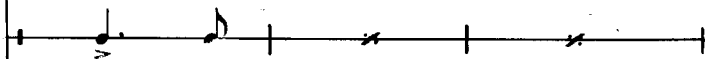




- del - lo L'a pas de plus, bèn mes-tié  
 - del - lo Nau-tri caume é - li fa-sèn  
 - he - to En cantant nos - ti can-soun



1. L'a pas de plus, bèn mes-tié
2. Nau-tri caume é - li fa-sèn
3. En cantant nos - ti can-soun





la la la

la la la

ti-go vèn De tou-to sor - te de gènt, Touti  
 bèu mes-tié Cour-de-liès e cour-de-liès, Cantèn  
 no-te tèms S'a-mu-san com - me pou-dèn, Car a -

ti-go vèn De tou-to sor - te de gènt, Touti  
 bèu mes-tié Cour-de-liès e cour-de-liès, Cantèn  
 no-te tèms S'a-mu-san com - me pou-dèn, Car a -

ti-go vèn De tou-to sor - te de gènt,  
 bèu mes-tié Cour-de-liès e cour-de-liès,  
 no-te tèms S'a-mu-san com - me pou-dèn,

(B)

Tra la la la la la Tra la la la la la Tra la la la la la

Tra la la la la la Tra la la la la la Tra la la la la la

(B)

li pra-tic'Sounbèn lèu ser-vi-do Tou - ti li pra-  
li cour-dell', Vi-vo li cour-del-lo Can - tèn li cour-  
-que-lo vid' Es bèn lèu fi - ni - do Car a-que-lo

li pra-tic'Sounbèn lèu ser-vi-do Tou - ti li pra-  
li cour-dell', Vi-vo li cour-del-lo Can - tèn li cour-  
-que-lo vid' Es bèn lèu fi - ni - do Car a-que-lo

pra-  
cour-  
-lo

(B)

pra-cour-lo

Tra, tra la la la la la la      Tra la la la la.

Tra, tra la la la la la la      Tra la la la la.

- ti - co      Soun bèn lèu ser - vi - do      2. Nos - ti rèire  
 - del - lo      Vi - vo li cour - del - lo      3. Des - fas èn nos  
 vi - do      Es bèn lèu fi - ni - do.

- ti - co      Soun bèn lèu ser - vi - do      2. Nos - ti rèire  
 - del - lo      Vi - vo li cour - del - lo      3. Des - fas èn nos  
 vi - do      Es bèn lèu fi - ni - do.

- ti - co      Soun bèn lèu ser - vi - do.  
 - del - lo      Vi - vo li cour - del - lo.  
 vi - do      Es bèn lèu fi - ni - do.

pour finir:

Fin

# Rossignol qui vas en France

Chanson catalane

Harmonisation de  
**M. GODARD**

I. 

1. Ros - si - gnol qui vas en Fran-ce, Ros-si -  
3. Ne par - le pas à mon pè-re, Ros-si -

II. 

1. Ros - si - gnol qui vas en Fran-ce, Ros-si -  
3. Ne par - le pas à mon pè-re, Ros-si -

III. 

1. Ros - si - gnol qui vas en Fran-ce, Ros-si -  
3. Ne par - le pas à mon pè-re, Ros-si -



- gnol! \_\_\_\_\_ Par-le de moi z'à ma  
- gnol! \_\_\_\_\_ Car il m'a mal ma-ri -



- gnol, Ros-si - gnol! Par-le de moi z'à ma  
- gnol, Ros-si - gnol! Car il m'a mal ma-ri -



- gnol, Ros-si - gnol! Par-le de moi z'à ma  
- gnol, Ros-si - gnol! Car il m'a mal ma-ri -

mè - re, Ros - si - gnol d'un vert bo -  
 - é - e, Ros - si - gnol d'un vert bo -

mè - re, Ros - si - gnol d'un vert bo -  
 - é - e, Ros - si - gnol d'un vert bo -

mè - re, Ros - si - gnol d'un vert bo -  
 - é - e, Ros - si - gnol d'un vert bo -

- ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll!  
 - ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll!

- ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll!  
 - ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll!

- ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll!  
 - ca - ge, Ros - si - gnol d'un voll!

## Soliste

2. Par-le de moi z'à ma mè-re, Ros-si - gnol!

B.F.

B.F.

Ne par - le pas à mon pè - re, Ros-si -

-gnol d'un vert bo - ca-ge, Ros-si - gnol d'un vol!









